



Via Bartolomeo Colleoni, 6
24040 Levate (BG)

Tel.: +39 035 594482
Cellulare: + 39 348 3520331
Fax: + 39 035 98731159
Fax 2: +1 484 205 6577
Skype: steaspe / MSN: steaspe@hotmail.com
E-mail: stefano.asperti@thetranslator.it
E-mail 2: steaspe@gmail.com

Dott. Stefano Asperti - Curriculum Vitae

Informazioni personali

- Nome: Stefano Asperti.
- Nato a: Bergamo - Data di nascita: 22 Febbraio 1975.
- Nazionalità: italiana.
- Codice Fiscale: SPRSFN75B22A794N
- Residenza/domicilio: Via Bartolomeo Colleoni n° 6 - 24040 Levate (BG) - ITALIA
- Telefono: +39 035 594482
- Cellulare: +39 348 3520331
- Fax 1: +39 035 98731159; Fax 2: +1 484 205 6577
- E-mail: stefano.asperti@thetranslator.it / steaspe@gmail.com
- Skype: steaspe; MSN Messenger: steaspe@hotmail.com

Istruzione

Dal gennaio 2006 Università degli Studi di Bergamo (Bergamo)
Dottorando di ricerca in letterature euroamericane

1998-2004 Università degli Studi di Bergamo (Bergamo)
Laurea in lingue e letterature straniere ad indirizzo artistico

- Votazione: 110 e lode, con dignità di stampa.
- Tesi di laurea: "*Gravity's Rainbow* di Thomas Pynchon e *Il pendolo di Foucault* di Umberto Eco: aspetti tecnologici e ipertestuali"
- Lingue studiate: inglese (quadriennale), tedesco (triennale).

1994-1998 Politecnico di Milano (Milano)
Quattro anni del corso di laurea in ingegneria chimica

1989-1994 Liceo scientifico "Filippo Lussana" (Bergamo)
Diploma di maturità scientifica

- Votazione 58/60
- Corso sperimentale. Lingue studiate: inglese (5 anni), tedesco (5 anni), latino (5 anni).

Ottobre 1998 - Giugno 2000 Gruppo Teatro Fragile (Treviolo, BG)
Corso biennale di recitazione

Lingue conosciute:

Italiano: madrelingua
Inglese: scritto ottimo, parlato ottimo
Tedesco: scritto ottimo, parlato buono

Software utilizzati:

Windows XP Sp2, Pacchetto Microsoft Office 2000 (Word, Excel, Access, Powerpoint), Microsoft Publisher 2000, Adobe Acrobat 7.0 Professional, ABBYY FineReader 7.0, Trados

6.5 FL con Multiterm IX, Wordfast, OmegaT, Macromedia Dreamweaver MX, Adobe Photoshop 6.0, Jasc Paint Shop Pro 8, Skype, MSN Messenger.

Hardware:

Desktop computer: CPU AMD Athlon 2600+, 512MB RAM, 60GB HD, scanner CANON D646U, stampante EPSON Stylus Photo R300 (getto d'inchiostro a colori), modem fax, masterizzatore DVD±RW, lettore DVD.

Computer portatile Acer TM4001LCi: tastiera americana, CPU Intel Pentium M 710 (Centrino) 1.4GHz, 512 MB RAM, 40GB HD, DVD/CD-RW Combo, 802.11 b/g wireless LAN, modem fax.

Connessione ADSL

Traduzioni:

Lingue di lavoro: EN>IT, DE>IT.

Settori di specializzazione: elettronica di consumo/manuali (telefoni cellulari, lettori DVD, ecc.), sport, cinema, teatro, arte, cucina, pubblicità, turismo, traduzioni letterarie, traduzioni per il doppiaggio, chimica, biologia, scienze (geologia, botanica, astronomia, ecc.), fisica.

Collaborazioni con agenzie e traduttori

- [The Matrix Productions](#) (Nuova Delhi, India)
- [Spaziotraduzioni](#) (Parma)
- [Jesús Maroto](#) (Barcellona, Spagna)
- [ad hoc Dolmetscher & Übersetzungen – Interpreters & Translations GmbH](#) (Vienna, Austria)
- [Paola Sorrentino Translations](#) (Milano)
- [Emanuela Galdelli](#) (Roma)
- [Idiomas snc](#) (Bagnocavallo (RA))
- [Bartsch Consult GbR](#) (Königswinter, Germania)
- [ILSA di Francesca Ferrando](#) (Cinisello Balsamo (MI))
- [Angioletta Garbarino](#) (Alessandria)
- [Villa Traduzioni](#) (Gazzaniga (BG))
- [CPR-Translation](#) (Ehingen, Germania, <http://cpr-translation.de/>)
- [Global Propaganda](#) (Siviglia, Spagna)
- [Professional Translating Services](#) (Miami, FL, USA)
- etc.

Clienti

- [GAMEC](#) (Galleria d'Arte Moderna e Contemporanea – Bergamo)
- Vision Italia Srl (Cologno Monzese (MI))
- [Uguccione Ranieri di Sorbello Foundation](#) (Perugia)
- [Editrice Compositori](#) (Bologna)
- [Arcigay](#) (Bologna,)
- [The Lightship Group](#) (Rhode Island, USA, <http://www.lightshipgroup.com/>)
- [Yamaha Motor Europe](#)
- [Toshiba](#)
- [BSN medical](#)
- [DHL](#)
- [Atlas](#)
- [Sky TV:](#) serie TV "Blow Out" (stagioni 1-3), "I Want to Be a Hilton", "Fifth Wheel" e "Final Justice", e gli speciali sui video musicali di Madonna "Hung Up" e "Sorry"
- [Indian Council for Leather Exports](#)

- [Messe Düsseldorf](#)
- [Hotel Vier Jahreszeiten](#) (Loipersdorf, Austria)
- [Scuole Civiche di Milano – Scuola d'Arte Drammatica Paolo Grassi](#) (Milano)
- [Delta Airlines](#)
- [Holiday Inn](#)
- [Adobe](#)
- [Intel](#) (Intel Channel Conference)
- [MotionPoint](#)
- etc.

Publicazioni (Traduzioni)

- Lilli Hollein (ed.), "Il volto nuovo di Vienna", *Ottagono*, n. 189, Aprile 2006, pp. 180-228 (DE>IT).
- Martin Josephy, Sibylle Hahner (eds.), "Basilea, città in evoluzione", *Ottagono*, n. 194, Ottobre 2006, pp. 171-212 (DE>IT).
- Prossimamente: Roger Absalom, *A Strange Alliance*, trad. it. di Stefano Asperti, *Una strana Alleanza*, Firenze: Olschki, 2009.

Altre esperienze lavorative:

Da ottobre 2005 Università degli Studi di Bergamo (Bergamo)
Tutor di letteratura anglo-americana / Cultore della materia

Luglio 2005 Community College of Rhode Island Orvieto (TR)
"Lecturer"

Docente di "Cultura Italiana" (Italian Heritage, ITAL-1900, 3 crediti) nel "Summer Travel Study Program" organizzato dal CCRI a Orvieto.

Luglio 2004 Community College of Rhode Island Orvieto (TR)
Lettoressa di lingua italiana

Esperto linguistico madrelingua nel "Summer Travel Study Program" organizzato dal CCRI ad Orvieto.

Aprile-Dicembre 2004 Comune di Villa di Serio (BG)

Contratto di collaborazione coordinata e continuativa per servizi presso l'ufficio cultura e biblioteca

Dicembre 2003-Aprile 2004 Comune di Villa di Serio (BG)

Collaboratore professionale addetto all'Ufficio Cultura e Biblioteca
 Contratto a tempo determinato per sostituzione di dipendente in maternità.

Marzo 2002 - marzo 2006 Il Nuovo Giornale di Bergamo Bergamo

Collaboratore freelance
 Articoli di cronaca, economia, spettacolo.

1994-2000 Cliente privato Levate (BG)

Assistente domiciliare per ragazzo portatore di handicap.

Altre esperienze:

- Nel 2000 e nel 2001 ho lavorato a Levate (BG) come insegnante d'inglese per dei corsi di ripasso rivolti ai ragazzi iscritti al primo anno delle scuole superiori;

- Ho lavorato per il sistema bibliotecario urbano di Bergamo (2002 - 2003) e per la scuola materna "S.T.I." di Crespi d'Adda (2001 - 2003) come esperto per incontri di lettura per bambini.
- Nell'anno 2002 ho tenuto un corso di dizione e lettura espressiva presso la scuola media di Treviolo (BG).
- Durante gli studi ho dato lezioni private d'inglese, tedesco e italiano.
- Ho lavorato per il sistema bibliotecario urbano di Bergamo (biblioteca rionale di Colognola) come esperto per incontri di lettura per bambini.

Altre attività e interessi:

Cultura. Dal 1997 al 2002 sono stato membro della Commissione Educazione e Cultura del Comune di Levate (BG). Sono stato redattore del periodico comunale "Levate Insieme" e caporedattore dal 1999 al 2001. Nel 2004 sono stato eletto consigliere comunale e nominato Consigliere Delegato per i Beni e le Attività Culturali.

Teatro. Dopo aver frequentato una scuola biennale di recitazione con il "Gruppo Teatro Fragile" di Treviolo (BG), dal 2002 sono diventato membro stabile del gruppo. Il Teatro Fragile si è affiliato alla FITA (Federazione Italiana Teatri Amatoriali) nel 2003 e ne sono diventato socio fondatore e consigliere. Ho preso parte a diversi spettacoli sia rivolti prevalentemente ad un pubblico adulto sia per bambini.

Cinema. Sono interessato alle tecniche cinematografiche, al linguaggio del film e all'uso del cinema come strumento didattico. Nel 2001 ho condotto un corso sul linguaggio cinematografico intitolato "Cinema: linguaggio, discorso, analisi". Nel 2002 sono stato co-fondatore di "Metropolis", un'associazione con sede a Bergamo che si occupa della promozione della cultura del cinema. Nel maggio 2003, a Calcinate (Bergamo), ho condotto una discussione analitica del film "Jimmy Grimble," come parte del convegno "Sport, Perché? Elementi per un'inchiesta sulle motivazioni a praticare gli sport."

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi della L.675/96 e del D.Lgs.196/03, anche con modalità elettroniche e/o automatizzate, per le finalità di ricerca e selezione del personale.